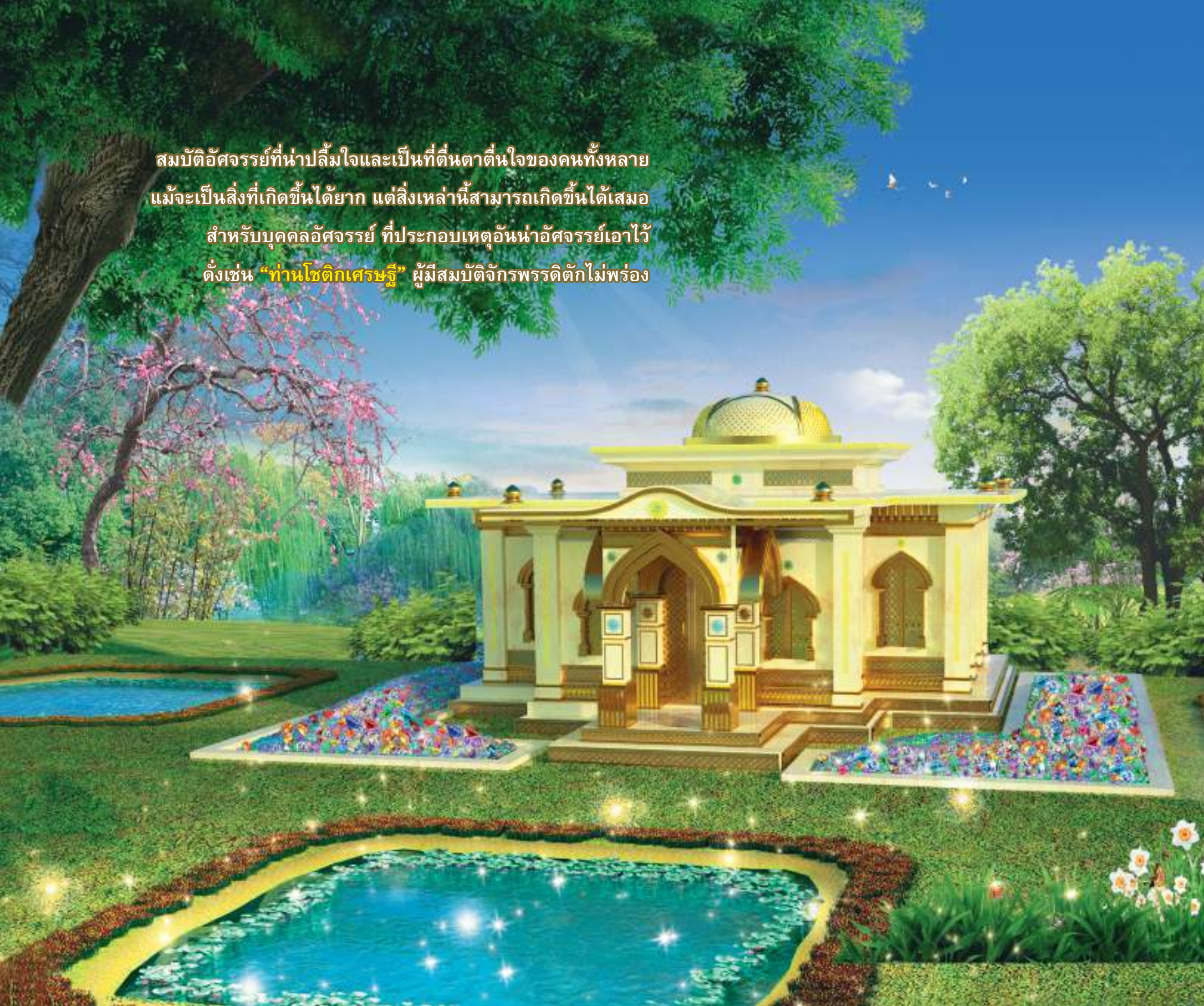


สมบัติอภิศรรยที่น่าปลื้มใจและเป็นที่ยึดมั่นใจของคนทั้งหลาย
แม้จะเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นได้ยาก แต่สิ่งเหล่านี้สามารถเกิดขึ้นได้เสมอ
สำหรับบุคคลอภิศรรย ที่ประกอบเหตุอันนำอภิศรรยเอาไว้
ดังเช่น “ท่านโชติกเศรษฐี” ผู้มีสมบัติจักรพรรดิตกไม้พรว่อง



โชติกเศรษฐี ผู้มีสมบัติจักรพรรดิตกไม้พรว่อง



โชติกเศรษฐี

ผู้มีสมบัติจักรพรรดิตกไม้พรว่อง

โชติกเศรษฐี

(ผู้มีสมบัติจักรพรรดิตักไม่พร่อง)

Jotika, the Millionaire Who Possessed Inexhaustible Wealth

富甲天下的錠底迦富翁





LD



คำนำ

หากคิดจะศึกษาประวัติชีวิตของใครสักคน เราก็คงอยากได้ข้อคิดดีๆ ที่สร้างแรงบันดาลใจที่ดีที่สุดให้เราได้ เรื่องราวของท่านโชติกเศรษฐีนี้ก็เช่นกัน ถือเป็นบุคคลอัศจรรย์ที่น่าศึกษาเหลือเกิน เพราะท่านรวยที่สุดในโลกยุคนั้น อีกทั้งการศึกษาเรื่องราวของท่าน ยังทำให้เราทราบถึงขั้นตอนสู่การเป็นมหาเศรษฐีตามพุทธวิธีได้อย่างชัดเจนที่สุด

จุดนี้..นับเป็นความโชคดีมากๆ เพราะถ้าไม่มีพระสัมมาสัมพุทธเจ้าที่ทรงระลึกชาติแล้วทรงนำมาตรัสบอกดังมีบันทึกเรื่องราวไว้ในพระไตรปิฎก เราคงไม่อาจรู้เรื่องราวเหล่านี้ได้เลย และนับจากวินาทีนี้เป็นต้นไป..เรื่องราวชีวิตอันเข้มข้นของท่านโชติกเศรษฐี พร้อมจะสร้างแรงบันดาลใจในการสร้างชีวิตอันไม่รู้จบให้เกิดขึ้น ณ บัดนี้...

ด้วยความปรารถนาดีจาก

ใจ...หยุด 24 น.






Preface

When thinking about studying a person's biography, we prefer to acquire certain good points capable of creating the best inspiration for us. Likewise, to the story of Jotika, the millionaire, he was an amazing person to be studied in his biography as he was the wealthiest person in that era. Moreover, his story teaches us clearly how to become a millionaire in accordance with the Buddhist way of life.

This is our great fortune. Without the Lord Buddha, who recalled past lives and said about them as recorded in the Tripitaka, we would have not known these occurrences at all. From this moment forth, an intensive Jotika's biography is awaiting to be discovered and to inspire one to do good deeds endlessly.

Best Wishes from
Mind...Stillness 24 hours






引言

通过学习一个人的历史事迹，将有助于我们从他身上获得美好的启发。锭底迦富翁的事迹非常值得大家学习，因为他不仅是那个时代最富有的人，亦是一位传奇性的人物。从锭底迦富翁的事迹中，可以清晰地了解他是如何一步步成为富甲天下的富翁。若不是佛陀慈悲用宿命通观其宿业，然后开示并记载于《三藏经》中，我们将无从得知这个神奇的故事。希望锭底迦富翁的故事，可以传播至世界每一个角落，鼓励更多的人一起来行善积德。

美好祝愿
心静二十四小时





โชติกเศรษฐี (ผู้มีสมบัติจักรพรรดิตักไม่พร่อง)

Jotika, the Millionaire Who Possessed Inexhaustible Wealth

富甲天下的錠底迦富翁

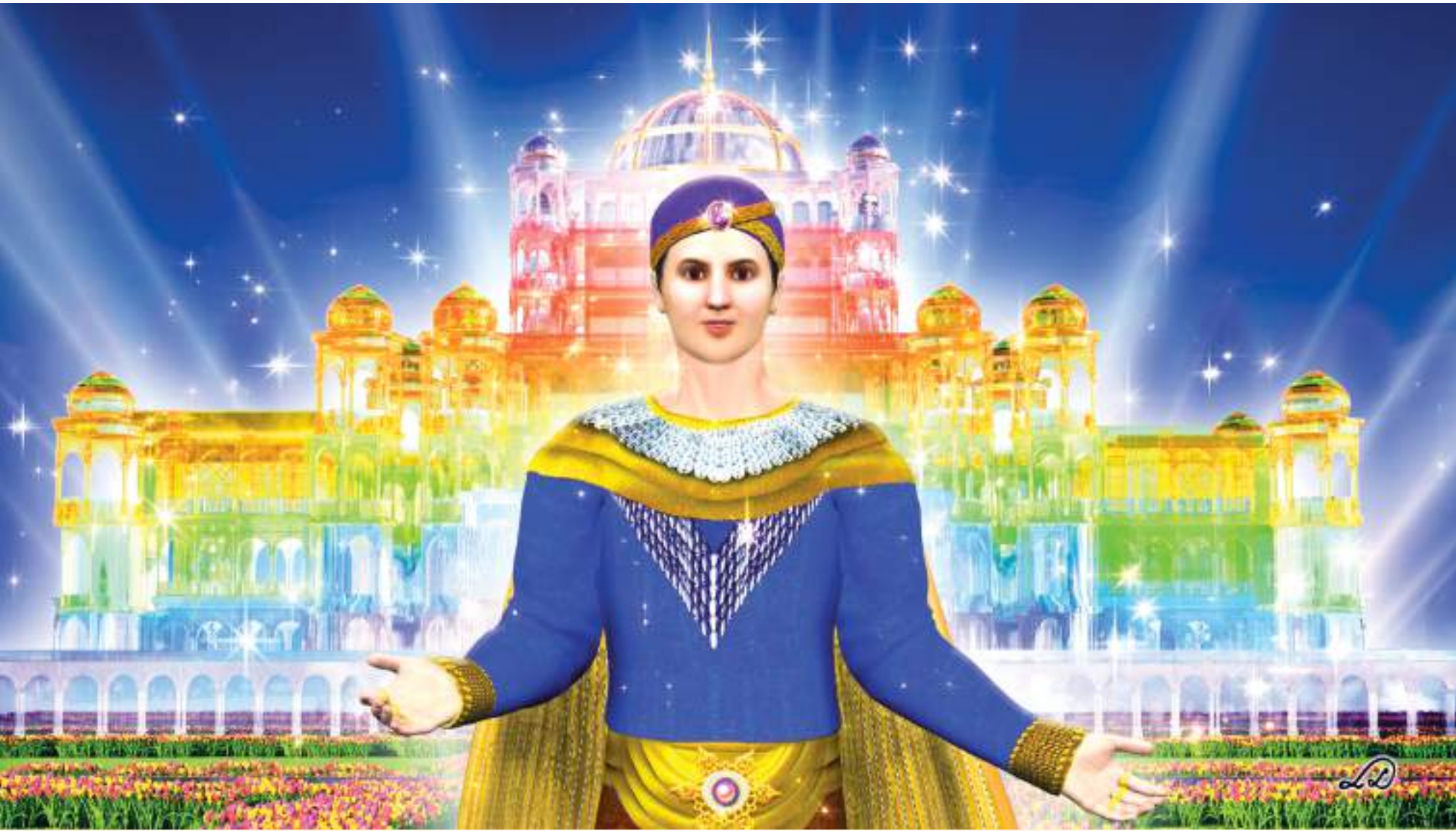


สมบัติอัศจรรย์ที่น่าปลื้มใจและเป็นที่ยึดติดใจของคนทั้งหลาย แม้จะเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นได้ยาก แต่สิ่งเหล่านี้สามารถเกิดขึ้นได้เสมอสำหรับบุคคลอัศจรรย์ ที่ประกอบเหตุอันน่าอัศจรรย์เอาไว้ ดังเช่น มหาสมบัติจักรพรรดิตักไม่พร่อง ที่ใช้เท่าไรก็ไม่รู้จักหมดสิ้น ซึ่งเกิดขึ้นมาเพื่อให้คนผู้มีบุญใช้สอยได้อย่าง สะดวกสบาย ดังเรื่องของมหาเศรษฐีที่จะเล่าต่อไปนี้

Miraculous treasures are extremely rare and they can happen only to amazing individuals who have accumulated merit in an amazing manner. Such miraculous and stupendous treasures are also inexhaustible and have already been manifested for merit-filled individuals like the one in the following story.

那些令人赞叹和欢喜的神奇财富显现人间，实属稀有难得。但是在殊胜的因缘下，却在具足福报的人身上神奇地发生了。他将拥有取之不尽用之不竭的财富，过着富足舒适的生活。有如这位錠底迦富翁的传奇故事。





ในสมัยพุทธกาล..มีเศรษฐีท่านหนึ่งนามว่า “โชติกะ” ผู้ที่จัดว่าเป็นเศรษฐีที่รวยที่สุดในโลก เพราะท่านเป็นผู้ที่มีสมบัติจักรพรรดิตักไม่พร่อง ไม่ต้องทำมาหากิน และมีความเป็นอยู่ประดุจเทพดาใน เทวโลกที่เสวยสมบัติได้อย่างเต็มที่ ซึ่งแน่นอนว่าที่ท่านรวยอย่างง่าย ๆ นั้น ทั้งนี้เป็นเพราะว่าท่านสั่งสม บุญมาก่อนในอดีตชาติ

During the time of our Lord Buddha, there was a millionaire by the name of “Jotika”. He could easily be the wealthiest man on earth before and during the Lord Buddha’s time. His wealth was inexhaustible. He did not have to earn a living. He lived the life of luxury akin to that of celestial beings. His wealth came to him easily as a result of the merit which he had accumulated in the past.

在佛陀时代，有一位富翁名为“锭底迦”。他是世上最有钱的人，因为其拥有富可敌国的财富，无需为谋生奔波劳累，生活似神仙。他如此的富有，皆因前世累积的福德资粮所致。



ท่านถือกำเนิดมาในตระกูลเศรษฐีแห่งกรุงราชคฤห์ ซึ่งในวันที่ท่านเกิดนั้นมีเหตุอัศจรรย์เกิดขึ้นคือ..อาวุธทั้งหมดในพระนครเปล่งแสงสว่างไสว รวมไปถึงเสื้อผ้าอาภรณ์ที่คนทั้งหลายสวมใส่ก็พลันเปล่งรัศมีเจิดจ้า จนทำให้ทั่วทั้งพระนครรุ่งโรจน์สว่างไสวอย่างน่าอัศจรรย์

In this existence, he was born to a wealthy family in the city of Rajagarh. On the day that he was born, all the weapons in the city glowed brightly. So did all the clothes that the people were wearing. Therefore, his birth had caused the entire city to glow radiantly.

他出生在王舍城的一个富翁家庭。在出生当天，突然天现异象，城内的武器都散发亮光，连人们身上穿的衣服也是金光闪闪，当时全城的每个角落都散发着光芒。



และในวันนั้นเอง..ท่านเศรษฐีผู้เป็นบิดาก็ได้ไปเข้าเฝ้าพระราชบิดาตั้งแต่เช้าตรู่ พระราชาจึงตรัสถามว่า “วันนี้..อาวุธทั้งหมดเปล่งแสงสว่างไสว และพระนครก็สว่างรุ่งโรจน์ไปทั้งหมด ท่านรู้เหตุไหมว่าเป็นเพราะอะไร” ท่านเศรษฐีจึงตอบว่า “ข้าพระองค์ทราบเหตุของเรื่องนี้ดี ที่เป็นเช่นนี้เพราะในวันนี้..บุตรได้เกิดในเรือนของข้าพระองค์ แสงสว่างนั้นจึงเกิดขึ้นเพราะเดชแห่งบุญของเขานั้นเอง”

On that day his father went to see the king early in the morning. The king wanted to know if he knew what was causing the entire city to glow brightly. The millionaire told the king that it was his son's birth which gave rise to the miraculous phenomenon.

当天清晨，国王邀其父亲进宫，问道：“今天，武器及全城都散发光亮，你知道是何原因吗？”富翁答说：“我了解此事的因缘，这是因为今天我儿子在城内出生，光亮是因他的功德威德力而生起的。”



พระราชชาติธำถามว่า “เขาคงจะเป็นโจรกระมัง” ท่านเศรษฐีจึงกราบทูลว่า “เขาไม่ได้เป็นโจร
พระเจ้าข้า แต่เขาเป็นผู้มีบุญที่ได้สั่งสมบุญญาภิหารไว้เป็นอันมากในชาติก่อน” เมื่อพระราชสาส์นดังนั้น
ทรงปลื้มพระราชหฤทัยว่า “ผู้มีบุญมากได้มาเกิดอยู่ในแคว้นแคว้นของพระองค์” พระองค์จึงพระราชทาน
ค่าเลี้ยงดูวันละหนึ่งพันพร้อมกันตรัสว่า “จงเลี้ยงเขาให้ดี นี่เป็นค่าน้ำนมของเขา”

He explained further that his son had to have accumulated tremendous merit in
his previous lives. The king was so pleased to hear the good news that he gave 1,000 each
day to go toward the infant's care.

国王又问：“他将来可能是盗贼吗？”富翁说：“他不可能成为盗贼，他在前世累积了无量的
功德，是一位具足大福报的人。”国王听后法喜地说：“在我的城里竟然有大福报者出生。”随后，他
嘱咐富翁要好好抚养孩子，并决定每天给予一千块钱的抚养费。



เมื่อถึงวันตั้งชื่อ..ชนทั้งหลายพร้อมใจกันตั้งชื่อให้ว่า “โชติกะ” ซึ่งแปลว่า “รุ่งเรืองหรือสว่างไสว” เพราะเหตุว่าในวันที่ท่านเกิด..ทั่วทั้งพระนครเกิดแสงสว่างรุ่งเรืองไปทั้งหมด เมื่อท่านเติบโตใหญ่แล้ว..คนทั้งหลายก็พากันแผ้วถางพื้นที่เพื่อจะสร้างบ้านให้ท่านอยู่ แต่ด้วยเดชแห่งบุญของท่านจึงทำให้ภพของท้าวสักกะเกิดอาการร้อนขึ้น

The people named the infant “Jotika” which meant radiance for the very reason that his birth caused the entire city to glow brightly. When he grew up, as the workers were getting ready to build a house for him, his merit caused King Sakka’s marble throne to become warm.

在命名典礼当天，由于他出生时全城散发光亮，所以百姓们决定为他取名为“锭底迦”，意为昌盛和光明。当他长大后，众人纷纷踊跃前来为其建造住所。但缘起于他具足的功德之威德力，致使帝释天王的宝座也突然间发热起来。



LD



ท้าวสักกเทวราชจึงดำริว่า ‘บ้านที่คนทั้งหลายจะสร้างให้ฉันไม่เหมาะสมกับบุญที่ท่านโชติกะ
สั่งสมมาเลย’ ดังนั้น..พระองค์จึงเสด็จลงมาเนรมิตปราสาทแก้ว ๗ ชั้นที่ล้อมรอบด้วยกำแพงแก้วอีก ๗
ชั้น ซึ่งทั้งหมดล้วนสำเร็จแล้วด้วยแก้ว ๗ ประการ ไม่เพียงเท่านั้น..พระองค์ยังทรงเนรมิตต้นกัลปพฤกษ์
ไว้อีกจำนวนมาก และสุดท้าย..พระองค์ก็ทรงเนรมิตขุมทรัพย์ใหญ่อีก ๔ ขุมไว้ที่มุมทั้ง ๔ ของปราสาท

King Sakka thought that he needed to descend to earth to create a jeweled castle
which had seven stories and seven concentric walls made of seven kinds of gems. He also
created a large number of wishing trees and a treasure trove at each of the castle's four
corners.

当帝释天王知其中缘由后，告知众人说：“你们建造的房子与锭底迦所累积的功德不相
称。”随后，帝释天王从天界下凡，用七种宝石变化出七层珠宝宫殿和七层宝墙，同时变化出许多劫
波树，以及分别在宫殿的四方，建起四座宝库。



ยิ่งไปกว่านั้น..พระองค์ยังทรงมอบหมายให้ยักษ์ทั้ง ๗ ตนพร้อมด้วยบริวารคอยอารักขาชุม
ประตูทั้ง ๗ ไว้อีกด้วย โดยชุมประตูที่ ๑ พระองค์ทรงมอบหมายให้หัวหน้ายักษ์พร้อมด้วยบริวาร ๑ พัน
คอยอารักขา พอถึงชุมประตูที่ ๒ ทรงเพิ่มเป็น ๒ พัน..ไล่เรื่อยไปจนถึงชุมประตูที่ ๗ ทรงมอบหมายให้
หัวหน้ายักษ์และบริวาร ๗ พันคอยอารักขาไว้อย่างแน่นหนาทั้งภายนอกและภายในปราสาท

There were 7 arches altogether. The first arch was guarded by a Yakkha and 1,000 attendants. The second arch was guarded by a Yakkha and 2,000 attendants. So on and so forth such that the seventh arch was guarded by a Yakkha and 7,000 attendants. The castle was heavily guarded both on the inside and the outside.

最后，帝释天王还委派七个夜叉首领，负责看守由七种珠宝铸造的七扇大门。即看守第一扇大门的是一个夜叉首领及一千个侍卫，看守第二扇大门的是一个夜叉首领及两千个侍卫。以此类推，看守第七扇大门的是一个夜叉首领及七千个侍卫。他们一直尽职尽责的守护着整座宫殿。



เมื่อพระราชาพระนามว่า “พิมพิสาร” ทรงทราบข่าวว่า “ปราสาทแก้ว ๗ ชั้นล้อมรอบด้วย กำแพงแก้ว ๗ ชั้น และมีซุ้มประตูอีก ๗ ซุ้ม ซึ่งสำเร็จแล้วด้วยแก้ว ๗ ประการ พร้อมด้วยขุมทรัพย์ใหญ่ ทั้ง ๔ ขุม ผุดขึ้นเพื่อท่านโชติกะ” พระองค์จึงทรงจัดส่งฉัตรเศรษฐ์ไปให้ พร้อมทั้งพระราชทานตำแหน่ง เศรษฐ์ประจำแคว้นให้กับท่าน แล้วเรียกท่านว่า “โชติกเศรษฐ์”

King Bimbisara heard that a seven-storied castle made of seven kinds of gems along with 7 jeweled walls and 7 arches and 4 treasure troves had appeared for Jotika. Therefore, the king sent the state umbrella to Jotika and appointed him as the Millionaire of the City.

当频婆娑罗王知道七层珠宝宫殿、七层宝墙、七扇珠宝大门以及四座宝库，因锭底迦的功德而神奇显现时，便赠予他一顶富翁华盖，同时授予“锭底迦富翁”的称号。



ส่วนภรรยาของท่านนั้น..เทวดาได้นำหญิงสาวชื่อ “**สตูลกายา**” ที่เคยสร้างบุญร่วมกับท่านมา ซึ่งเกิดอยู่ที่อุตตรกุรุทวีปมามอบให้กับท่าน และในวันที่มา..เธอได้นำข้าวสาร ๑ ทะนานพร้อมด้วยหิน ๓ ก้อนสำหรับหุงข้าวมาด้วย ข้าวสารที่เธอนำมานั้นเป็นข้าวสารที่ตักไม่พร่อง คือแม้จะบรรจุใส่เกวียนให้ แก่มหาชนจนเต็ม ๑๐๐ เล่มเกวียน ก็ยังคงปรากฏเต็มทะนานอยู่เหมือนเดิม

His wife and former merit partner was brought to him from Utarakuru Continent by celestial beings. She brought with her 1 liter of rice and three hot stones to use as a stove. The rice was inexhaustible in that it could replenish itself to the point of filling 100 wagons.

后来，天人还将一位来自北俱卢洲，前世有缘同修功德的姑娘许配给锭底迦富翁。这位姑娘出嫁的当天，还带来了一公斤的米，以及煮饭用的三块火石。神奇的是就算将这些米，装满一百辆牛车送给民众，到头来依然还是满满的一公斤米。



เมื่อถึงช่วงเวลาหุงข้าว..พวกบริวารจะนำข้าวสารใส่หม้อแล้วเอาไปตั้งไว้บนหิน ๓ ก้อน จากนั้น..หินก็จะลุกเป็นไฟขึ้น จนกระทั่งข้าวที่หุงนั้นสุกแล้วไฟก็จะดับไปเอง หรือแม้เวลาปรุงอาหารอย่างอื่น ก็ใช้หินนี้แทนไฟธรรมชาติเช่นเดียวกัน ส่วนในยามค่ำคืน..ภายในปราสาทของท่านก็จะสว่างไสวไปด้วยแสงของแก้วมณี โดยไม่ได้อาศัยแสงสว่างจากประทีปหรือโคมไฟอย่างอื่นเลย

To cook the rice, the servants would put it in a pot and cook it over the three hot stones. The stones would give out flames which went out by themselves as soon as the rice was cooked. The hot stones could be used to do all kinds of cooking as well. At night the castle glowed with the light from the gems and there was no need for other light sources.

当煮饭的时候，侍从们会先用锅装米，然后放在三块火石上，火会自动点燃，煮好后火又会自动熄灭。烹饪其他食物时，也是用这三块火石替代柴火。到了晚上，宫殿内因珠宝散发的光芒而异常的璀璨，无需依靠灯火照明。



ข่าวการเกิดขึ้นของมหาสมบัตินี้แผ่ขยายออกไปจนทั่วทุกสารทิศ ทำให้มีมหาชนจำนวนมากพากันเทียมเกวียนรอนแรมมาเพื่อจะดูสมบัติของท่านโชติกเศรษฐีทุกๆ วัน ดังนั้น..ท่านโชติกเศรษฐีจึงสั่งให้พวกบริวารหุงข้าวด้วยข้าวสารที่ภรรยานำมาจากอุตตรกุรุทวีป เพื่อแจกให้คนเหล่านั้นรับประทาน อีกทั้ง..ท่านยังบอกให้ทุกคนถือเอาผ้าและเครื่องประดับที่อิฐฐานขอจากต้นกัลปพฤกษ์กลับไปได้อีกด้วย

The news of the miraculous wealth spread everywhere. People traveled from different places to come and admire it everyday. Jotika had the visitors fed with the rice which his wife had brought from Uதாகuru Continent. He told them to help themselves to the cloths and ornaments provided by the wishing tree.

当该消息迅速传开后，每天都有不计其数的民众赶来观赏锭底迦富翁的财富。当时，锭底迦富翁不仅吩咐侍从，将妻子带来的米煮成熟饭分给民众，还从劫波树上取下布料和珠宝饰品赠予他们。



ไม่เพียงแค่นั้น..ท่านโชติกเศรษฐียังสั่งให้บริวารเปิดขุมทรัพย์ ๑ ขุมซึ่งมีขนาด ๑ คาวุต (๔ กิโลเมตร) พร้อมทั้งอนุญาตให้คนทั้งหลายนำเอาทรัพย์ไปให้เพียงพอที่จะเลี้ยงชีวิตของตัวเอง แต่ไม่ว่าผู้คนจะขนเอาทรัพย์ไปมากมายขนาดไหนก็ตาม ขอบปากแห่งขุมทรัพย์ก็ไม่ได้พร่องลงไปเลยแม้แต่น้อย

He also had his servants unveil one treasure trove which covered an area of four square kilometers. He gave the visitors permission to take what they needed to provide for their livelihood. This miraculous treasure trove could replenish itself constantly.

除此之外，錠底迦富翁还吩咐侍从打开四公里宽的宝库，任由现场的民众取走所需的财宝。可是无论他们取走多少，库中的财宝也不会因此而变少。



ด้วยเหตุนี้เอง..มหาชนจากทั่วทุกสารทิศจึงพากันหลั่งไหลมาขนเอาเสื้อผ้าอาภรณ์และทรัพย์
ไปตามความปรารถนา และนับวันก็ยังมีคนมากขึ้นเรื่อย ๆ แม้กระทั่งพระเจ้าพิมพิสารผู้เป็น
พระราชแห่งแคว้นก็ยังทรงปรารถนาที่จะทอดพระเนตรสมบัติของท่านโชติกเศรษฐีด้วยเช่นกัน แต่เมื่อ
ยังมีคนแห่มาชมสมบัติมากอยู่ พระราชาจึงต้องทรงรอคอยโอกาสต่อไป

As time went by, more and more people from every cardinal point came and took
whatever they needed. Even King Bimbisara wished to take a look at Jotika's miraculous
treasures but he had to wait his turn.

来自四面八方的民众，如愿取走了数不胜数的布料与财宝，而且来的人越来越多。最后，
连频婆娑罗王也想前去观赏锭底迦富翁的财富，但由于当时民众实在太多，他也只能等待更加合适
的机会。



เมื่อคนทั้งหลายน้อยลงแล้ว พระเจ้าพิมพิสารจึงเสด็จไปพร้อมด้วยข้าราชการบริพาร และเมื่อไปถึงชุมประตูที่ ๑ หญิงรับใช้ของท่านโชติกเศรษฐีถวายการต้อนรับด้วยการถวายเป็นมือให้พระราชาทรงจับ เพื่อนำพระองค์เสด็จเข้าไปภายใน แต่พระราชาทรงเกิดความละอายเพราะเข้าพระราชหฤทัยว่า ‘เธอเป็นภรรยาของท่านเศรษฐี’ พระองค์จึงไม่ได้ทรงวางพระหัตถ์ลงบนแขนของนาง

After some time, King Bimbisara went with his courtiers to admire Jotika's treasures. When he reached the first arch, a maid welcomed him by giving him her hand in order to lead him inside. King Bimbisara felt embarrassed thinking that she was Jotika's wife and did not put his hand on her arm.

当民众逐渐稀少后，频婆娑罗王才同朝臣一起前往锭底迦富翁的宫殿。当他来到第一扇大门时，便有一位女仆向前欢迎，同时伸出手来迎请他进入大殿内。但是频婆娑罗王却以为女仆是富翁的妻子，所以生羞愧心而不敢伸手出来。



แม้ในประตูถัดๆ ไปก็ทรงเข้าพระราชหฤทัยว่า ‘หญิงรับใช้เหล่านั้นเป็นภรรยาของท่านเศรษฐี’
เช่นกัน พระองค์จึงไม่ได้ทรงวางพระหัตถ์ลงบนแขนของหญิงเหล่านั้นเลย

He was greeted in the same manner in subsequent arches and he thought the maids
were the millionaire's wives and did not put his hand on their arm.

同样在接下来的几扇大门，频婆娑罗王皆以为女仆是富翁的妻子，不敢伸手出来搭在她们
的手背上。



เมื่อมาถึงหน้าปราสาท..ท่านโชติกเศรษฐีก็ออกมาต้อนรับเชิญให้พระองค์เสด็จเข้าไปภายใน แต่พื้นปราสาทที่ประดับด้วยแก้วมณีได้ปรากฏสะท้อนเป็นเหมือนเหวลึก ทำให้พระราชาก็เกิดแคลง พระราชก็ทักว่า ‘โชติกเศรษฐีขุดบ่อเอาไว้เพื่อล่อให้พระองค์ตกลงไป’ พระองค์จึงทรงหยุดยืนและไม่เสด็จดำเนินต่อไป เมื่อท่านเศรษฐีเห็นเช่นนั้น..จึงกราบทูลว่า “ ข้าแต่สมมติเทพ นี่ไม่ใช่บ่อ ขอพระองค์เสด็จตามข้าพระองค์มาเถิด” แล้วท่านเศรษฐีก็นำเสด็จด้วยตนเอง

When the king arrived at the front of the castle, Jotika came out to personally welcome him. The floor of the castle had been covered with crystal spheres which made it look like a chasm. The king felt suspicious thinking that it was a trap and would not go forward. The millionaire told the king that it was safe to go forward and asked the king to follow him.

进到大殿前，富翁亲自走出来迎请频婆娑罗王。但由于用宝珠装饰的地面，看起来如同万丈深谷，使得国王顿时迟疑起来，暗自在心里想：他挖一个深不见底的峡谷，难道是想加害我吗？心生恐惧的国王，不敢再往前迈步。富翁见状即刻解释说：“尊敬的陛下，这不是深谷，请放心跟我进来吧！”话音一落，富翁便独自带路往前走。



ในครั้งนั้น..พระราชกุมารพระนามว่า “อชาตศัตรู” ทรงตามเสด็จพระเจ้าพิมพิสารมาด้วย เมื่อทอดพระเนตรสมบัติเหล่านั้นแล้ว ทรงดำริว่า ‘โอ้..ทูลกระหม่อมของเราเป็นคนเขลาจริงหนอ แม้แต่ คฤหบดียังได้อาศัยอยู่ในปราสาทที่สำเร็จแล้วด้วยแก้ว ๗ ประการ ส่วนพระบิดาของเราเป็นถึงพระราชา กลับประทับอยู่ในพระราชมณเฑียรที่ทำด้วยไม้ เมื่อเราเป็นพระราชาแล้ว เราจะไม่ยอมให้คฤหบดีอยู่ใน ปราสาทหลังนี้ และจะยึดเอาปราสาทมาเป็นของเราเอง’

At the time, the young prince Ajatasattu had also accompanied his father. He saw Jotika's treasures and thought how his father was such a fool for being a king but living in a palace made of wood while this millionaire got to live in a jeweled castle. He thought further that when he became king he would confiscate the castle and live in it himself.

当时，阿阇世王子也随父王一同前来。当他看到富翁拥有如此多的财富后，便在心里默想：我的父王真是愚笨，连富翁都住在七层珠宝宫殿中，但他贵为国王，却只能住在以木材建筑的皇宫里。若今后我继承王位，定不让富翁再住在此宫殿中，要想方设法将它占为己有。



เมื่อพระเจ้าพิมพิสารเสด็จไปจนถึงชั้นบนของปราสาท..เป็นเวลาเสวยพระกระยาหารเข้าพอดี ท่านโชติกเศรษฐีจึงให้คนรับใช้ตระเตรียมพระกระยาหารไว้ถวายพระองค์ ในครั้งนั้น..คนรับใช้ของท่าน เศรษฐีตักข้าวปายาสเปียกใส่ลงในถาดทองคำซึ่งวางอยู่ตรงพระพักตร์ของพระราชา พระราชาจึงทรง เริ่มที่จะเสวยด้วยทรงดำริว่าเป็นอาหาร เมื่อท่านเศรษฐีเห็นดังนั้นจึงทูลห้ามว่า “ข้าแต่สมมติเทพ นี่ไม่ใช่ อาหาร นี่เป็นข้าวปายาสเปียกสำหรับให้ความร้อนแก่พระกระยาหาร พระเจ้าข้า”

The millionaire invited the king to dine at his castle. One servant put some hot rice in a gold platter and placed it in front of the king. The king was getting ready to eat the rice when the millionaire interrupted him. “Your Majesty, this hot rice is not for consumption but for keeping the food warm.”

当频婆娑罗王参观至宫殿的顶层时，刚好到了用餐的时间，富翁便吩咐侍从为国王准备上好的菜肴。侍从将乳糜饭盛入国王面前的金盘里，国王以为已是可以食用的熟食，但富翁却立刻阻止说：“尊敬的陛下，这些乳糜饭并非食物，它们只是用来提供热量而已。”



จากนั้น..พวกบุรุษคนรับใช้ก็ตักอาหารใส่ลงในภาชนะทองคำอีกใบหนึ่ง แล้ววางไว้บนถาดข้าวปายาสเปียกใบเดิม ท่านเศรษฐีทูลแนะนำการเสวยพระกระยาหารด้วยไอลุ้นที่พุ่งขึ้นมาจากข้าวปายาสเปียกนั้น เมื่อพระราชเสวยพระกระยาหารที่มีรสอร่อยแปลกใหม่..ก็ทรงเพลิดเพลินอยู่กับการเสวย จนท่านเศรษฐีต้องเข้ามาราบถวายบังคมทูลว่า “เพียงเท่านี้พอแล้วพระเจ้าข้า พระองค์จะไม่สามารถย่อยอาหารที่เสวยมากกว่านี้ได้ เพราะหากเกิดความอึดอัดขึ้น ความเสื่อมเสียจะเกิดแก่ข้าพระองค์ได้”

Later, the man-servants put food in a gold plate and placed it on top of the platter. It was then that the millionaire invited the king to eat. The food was so exotic that the king kept on eating. The millionaire had to ask the king to stop eating for fear that he would feel ill from indigestion.

随后，侍从们将食物盛入另一个金盘中，叠放在装有乳糜饭的金盘上。富翁向国王解释说，其实乳糜饭是用来为上面的膳食加热的。国王首次品尝如此美味的佳肴，便一直吃个不停。富翁只好过来对国王说：“请陛下不要吃太多，胃肠消化不了太多食物，如果陛下因此而不舒服，我会深感不安的。”



หลังจากที่พระราชเสวยกระยาหารเสร็จเรียบร้อยแล้ว พระองค์จึงทรงสนทนาและตรัสถามกับท่านเศรษฐีว่า “ภรรยาของท่านไม่มีหรือ” ท่านเศรษฐีทูลตอบว่า “มี พระเจ้าข้า” พระราชาตรัสถามต่อว่า “แล้วนางอยู่ที่ไหนล่ะ” ท่านเศรษฐีกราบทูลว่า “นางกำลังพักผ่อนอยู่ในห้องอันมีสิริ และยังไม่ทราบว่าพระองค์เสด็จมา พระเจ้าข้า”

After the king and his entourage had enjoyed their meal king Bimbisara asked the millionaire if he was married. When the millionaire said that he was, the king wanted to know where his wife was. The millionaire answered that she was resting because she did not know of the king's visit.

国王用完餐后，在同富翁的交谈中问道：“你没有妻子吗？”富翁回答说：“有的。”国王又问：“她在哪儿呢？”富翁说：“她不知陛下大驾光临，现在正在寝室里休息。”



เมื่อท่านเศรษฐีเห็นว่า “พระราชปารธนาจะทอดพระเนตรภรรยาของตน” จึงเข้าไปในห้องของนางแล้วบอกว่า “พระราชเสด็จมา เธอควรจะไปเข้าเฝ้าพระองค์” นางถามท่านเศรษฐีว่า “นายท่าน พระราชานั้นเป็นอย่างไรหรือ” ท่านเศรษฐีจึงตอบว่า “คนที่เป็นใหญ่กว่าพวกเรา ชื่อว่าพระราช”

Jotika could tell that the king wished to see his wife, so he went to her bedchamber to ask her to come out and visit with the king. His wife asked him what a king was. And the millionaire answered that the king was above them.

富翁知道国王想见妻子，便立刻回寝室对妻子说：“国王驾到，你应该去拜见一下。”妻子疑惑的问道：“国王是谁呢？”富翁说：“他是一个比我们伟大的君主，称为国王。”



เมื่อนางทราบเช่นนั้นก็กล่าวออกมาด้วยความไม่สบายใจว่า “ยังมีคนที่เป็นใหญ่กว่าเราอีกหรือ คงเป็นเพราะเราทำบุญเอาไว้ไม่ดีสินะ เราคงไม่ได้ทำบุญด้วยความศรัทธาเป็นแน่ สมบัติจึงเกิดขึ้นในทีๆ มีคนอื่นเป็นใหญ่กว่า เราคงทำทานไปอย่างเสียไม่ได้ และนี่ก็คงเป็นผลของทานนั้น”

She felt uncomfortable to find that someone else was above them. She lamented the fact that they had to not have accumulated enough merit or had done so without enough faith to be living in a place where there was someone else above them.

妻子听完后有些担忧，在心里想：有人比我们还伟大，难道是我们没有积极累积功德，在修功德时不虔诚的缘故，所以财富才会显现在比我们伟大之人的国家里吗？这应该是我们以前勉强布施的功德果报吧！



แล้วนางก็ถามกับท่านเศรษฐีว่า “นายท่าน บัดนี้ฉันจะอย่างไร” ท่านเศรษฐีจึงบอกว่า “สิ่งที่ควรทำในตอนนี้คือ..เธอจงถือพัดไปถวายงานพัดแด่พระราชอาเถอะ”

She felt highly uncomfortable and asked her husband what she ought to do next. The millionaire advised his wife to take a fan with her so that she could offer to fan the king.

妻子又问富翁：“现在我该做些什么？”富翁说：“你现在应该去为国王打扇。”



LD



เมื่อนางกำลังพัดถวายพระราชายู่ที่นั่น..กลิ่นภูษาโพกศีรษะของพระราชโอรสมากระทบนัยน์ตาของนาง จนทำให้น้ำตาของนางไหลออกมาเป็นทาง เมื่อพระราชาทอดพระเนตรดังนั้น..จึงตรัสกับท่านเศรษฐีว่า “มหาเศรษฐี ธรรมดาผู้หญิงมีความรู้น้อย ชะรอยเธอจะร้องไห้เพราะกลัวว่า..พระราชาทรงยึดเอาสมบัติของสามีเราไปก็เป็นได้ ท่านจงปลอบนางว่า..เราไม่มีความต้องการสมบัติของท่านเลย”

While she was fanning the king, the smell wafted from his turban and caused her eyes to water. The king thought that she was crying because she feared that the king might confiscate her husband's treasures so he said to her that he had no desire for their wealth.

在打扇的过程中，国王缠头巾上散发的味道，突然刺激到富翁妻子的眼睛，使其不断地流泪。国王见状便对富翁说：“无知妇孺可能是担心我会剥夺她丈夫的财富，所以才会哭泣。请你安慰她，我不会夺走你的财宝。”



ท่านเศรษฐีจึงกราบทูลว่า “นางไม่ได้ร้องไห้หรอก พระเจ้าข้า” พระราชาตรัสถามว่า “แล้วทำไมเธอถึงน้ำตาไหลล่ะ” ท่านเศรษฐีจึงกราบทูลว่า “น้ำตาของนางไหลเพราะดวงตานางระคายเคืองต่อกลิ่นควันไฟที่ติดอยู่บนนภษาของพระองค์ ซึ่งปกติแล้ว..ภรรยาของข้าพระองค์ไม่เคยอยู่ด้วยแสงสว่างของเปลวประทีปเลย นางย่อมรับประทาน นึ่งและนอนด้วยแสงสว่างของแก้วมณีเท่านั้น ดังนั้น..นางจึงไม่คุ้นกับกลิ่นของควันไฟ ส่วนพระองค์คงจะอยู่ด้วยแสงสว่างของเปลวประทีปกระมัง จึงมีกลิ่นของควันไฟติดมา”

The millionaire told the king that his wife was not crying but the smell of smoke on the king's clothes had irritated his wife's eyes. He explained further that his wife had never been exposed to other light sources except for the light from the crystal spheres. Naturally the smoke smell which resulted from burning fats used in lamps and torches caused his wife's eyes to become irritated.

富翁回禀道：“陛下，她不是在哭泣。”国王不解地问：“那她为什么流泪呢？”富翁说：“她流泪是因为陛下的缠头巾有火烟的味道。通常我妻子不会用烛光照明，在任何时候都是依靠珠宝的光亮照明，因此她对火烟的味道有些不习惯。可能陛下常依靠蜡烛照明，所以身上有了火烟的味道。”



พระราชาก็ตรัสว่า “ก็อย่างนั้นสิ มหาเศรษฐี” ท่านเศรษฐีจึงกราบทูลว่า “ข้าแต่สมมติเทพ ถ้าอย่างนั้น..ตั้งแต่ววันนี้เป็นต้นไป ขอพระองค์จงประทับนั่งด้วยแสงสว่างแห่งแก้วมณีเถิด” แล้วท่านเศรษฐี ก็ได้ถวายดวงแก้วมณีที่เรืองแสงได้ซึ่งมีขนาดเท่ากับผลแตงโมแด่พระราชฯ เมื่อพระราชฯทรงเยี่ยมชม ปราสาทและสมบัติของท่านเศรษฐีจนเป็นที่พอพระทัยแล้วก็เสด็จกลับไปยังพระราชวัง

The millionaire told the king that, he could from then on enjoy the light provided by the crystal sphere and gave the king a bright crystal sphere the size of a watermelon. After a good visit, the king returned to the palace.

国王点了点头说：“原来如此。”富翁又接着说：“陛下，从今日起，请您也用珠宝之光来照明吧！”随后，富翁将一颗大如西瓜，且散发光亮的珠宝献给了国王。参观完富翁的宫殿及财宝后，国王便心满意足地返回了皇宫。



หลังจากพระราชกุมารออกชาติศัตรูกลับสู่พระราชวังแล้ว พระองค์ยังคงมีพระประสงค์ที่จะยึดเอาปราสาทของท่านโชติกเศรษฐีอยู่เรื่อยมา จนกระทั่งเมื่อพระองค์ทรงเจริญวัยขึ้นเป็นเจ้าชายผู้มีร่างกายแข็งแรง ทรงสมคบกับพระเทวทัต และทำการปลงพระชนม์พระเจ้าพิมพิสารผู้เป็นพระราชบิดาของพระองค์เอง

On the part of Prince Ajatasattu, he had never forgotten how he would eventually seize Jotika's jeweled castle. He grew up to be a very strong man and had befriended Phra Devadat who talked him into killing his own father, King Bimbisara.

阿闍世子回到皇宫后，依然对錠底迦富翁的宫殿念念不忘。当他长大成人后，成为了一位铁血的王子。但是在结识提婆达多后，却弑杀了亲生父亲频婆娑罗王。



เมื่อพระองค์ทรงขึ้นครองราชย์แล้ว..ทรงวางแผนที่จะไปยึดเอาปราสาทและสมบัติทั้งหมดของท่านโชติกเศรษฐี พระองค์จึงทรงตระเตรียมการรบแล้วเสด็จไปยังปราสาทของท่านโชติกะพร้อมด้วยเหล่าทหารจำนวนมาก แต่เมื่อพระองค์เสด็จไปถึง..กำแพงแก้วที่ใสประดุจกระจกได้สะท้อนให้พระองค์ทอดพระเนตรเงากองทัพของพระองค์เอง ทำให้พระองค์เข้าพระราชหฤทัยผิดว่า ‘ท่านเศรษฐีได้เตรียมการรบกับพระองค์’ จึงไม่อาจจะเสด็จเข้าไปได้

As soon as he assumed the throne, he made plans to seize all of Jotika's miraculous treasures. One day, he led a large army and marched toward Jotika's jeweled castle. When he got there, the clear crystal concentric wall reflected back to him an image of his own army. Upon seeing the image, King Ajatasattu thought that what he saw was the millionaire's army mustered to protect the castle.

阿闍世王刚继位，就拟定了抢占锭底迦富翁的宫殿及财宝的计划。他率领庞大的军队前往富翁的宫殿，但是一到那里，透明的宝墙就反射出他所带来的军队。他以为那是富翁为防御自己而准备的军队，于是迟迟不敢闯进去。



ทันใดนั้น..ฝ่ายยักษ์ที่ทำการรักษาซุ้มประตูที่ ๑ ได้เนรมิตกายให้ใหญ่โต แล้วไล่ตะเพิดพระเจ้า
อชาตศัตรูพร้อมทั้งเหล่าทหารของพระองค์จนแตกพ่ายกระจัดกระจายไปทั่วสารทิศ ซึ่งในเช้าวันนั้นเอง..
ท่านโชติกเศรษฐีบริโภคอาหารแต่เช้าตรู่แล้วก็ไปยังพระวิหาร เพื่อเข้าเฝ้าพระบรมศาสดา

The Yakkha that guarded the first arch transformed himself into a huge Yakkha
and proceeded to chase away King Ajatasattu and his large army and they were forced to
retreat. In that same morning, Jotika had his breakfast at dawn before he went to the temple
to see the Lord Buddha.

看守第一扇大门的夜叉，突然显身并不断变大，同时大声地驱赶阿阇世王及其军队，最终
所有人都被吓得溃散而逃。当时，富翁已吃完早餐，前往佛堂去拜见佛陀了。



ฝ่ายพระเจ้าอชาตศัตรู..แม้จะทรงฟ่ายแพ้แก่ยักษ์แล้ว แต่ไม่ทรงท้อถอย..ตรงกันข้ามกลับทรงติดตามท่านโชติกเศรษฐีไปยังพระวิหาร เพื่อจะทรงยึดเอาทรัพย์จากท่านเศรษฐีให้จงได้ เมื่อท่านเศรษฐีเห็นพระราชาเสด็จมาอย่างเร่งรีบและแสดงอาการอย่างไม่เป็นมิตรเช่นนั้น จึงลุกขึ้นยืนถามว่า “ข้าแต่สมมติเทพ พระองค์มีเรื่องอะไรเร่งด่วนหรือ พระเจ้าข้า ถึงรีบเสด็จมาเช่นนี้”

King Ajatasattu followed the millionaire to the temple with the intention of letting the millionaire know that he was about to seize all of his treasures. The millionaire saw the king and wanted to know if the king had any urgent business with him.

阿闍世王虽然败给夜叉，但他并没有放弃，为了霸占富翁的宫殿及财宝，他一路追到佛堂。当富翁看到阿闍世王气势汹汹地走来，便起身问道：“陛下，您匆忙赶来这里，所为何事呢？”



พระเจ้าอชาตศัตรูตรัสว่า “คงหนีดี ท่านสังคนของท่านให้เตรียมรบกับเรา แล้วมานั่งทำเป็นเหมือนฟังธรรมอยู่หรือ” ท่านเศรษฐีจึงกราบทูลถามกลับว่า “ก็สมมติเทพเสด็จไปเพื่อจะยึดเอาเรือนของข้าพระองค์ไม่ใช่หรือ” พระเจ้าอชาตศัตรูตรัสยอมรับว่า “ใช่ เราไปจริง” ท่านเศรษฐีจึงกราบทูลว่า “ข้าแต่สมมติเทพ หากข้าพระองค์ไม่อนุญาตแล้ว แม้พระราชามีอำนาจมากจนวนนับพันก็ไม่สามารถจะยึดเอาเรือนและทรัพย์ของข้าพระองค์ไปได้แม้เพียงเส้นด้ายที่ชายผ้า”

The king accused the millionaire of mustering an army against him. The millionaire said to the king, “Your Majesty went to my castle in order to seize it, did you not? Well, your majesty should know that not even 1,000 powerful kings can take any of my treasures not even a thread at the hem of my cloak if I do not expressly permit it. It is also a fact that my treasures can never be stolen from me.

阿闍世王反问富翁说：“你命令属下与我打仗，自己却假装来此听法。”富翁回击说：“难道您不是为了要占有我的宫殿而来吗？”富翁继续说：“陛下，若是我不愿意，无论多么伟大的国王，也无法夺走我的宫殿及财宝，连一针一线也拿不走。”



จากนั้น..ท่านเศรษฐีทูลเชิญให้พระเจ้าอชาตศัตรูทรงพิสูจน์ด้วยการให้ลองถอดแหวนทั้ง ๒๐ วง ที่นิ้วมือของท่านดู ซึ่งเป็นที่น่าอัศจรรย์อย่างยิ่ง..เพราะแม้พระเจ้าอชาตศัตรูผู้มีพลังกำลังมหาศาล..ขนาด ประทับนั่งบนพื้นแล้วทรงสามารถกระโดดได้สูงถึง ๑๘ ศอก (๙ เมตร) และหากประทับยืน..ก็ทรงสามารถ กระโดดได้สูงถึง ๔๐ ศอก (๔๐ เมตร) แต่แม้ทรงมีพลังกำลังถึงเพียงนั้น..ก็ยังไม่ทรงสามารถจะถอดแหวน ออกจากนิ้วของท่านโชติกเศรษฐีได้เลยแม้แต่เพียงวงเดียว

The millionaire subsequently told the king to try and remove the rings from his fingers. Although King Ajatasattu possessed enormous strength, he could not remove a single ring from the millionaire's fingers. It was said that when the king jumped from a sitting position, he could go as high as 9 meters. From a standing position, he could jump as high as 40 meters. Albeit his enormous strength and his kingship, King Ajatasattu could never remove anything which belonged to the millionaire.

富翁请阿闍世王尝试摘下他手上的二十枚戒指，但奇怪的是，阿闍世王使尽了全身力气，却怎么也摘不下一枚小戒指。通常，阿闍世王力大无穷，蹲在地上向上跳，可以跳离地面九米高，若站着跳，可以跳离地面四十米高。但这次任由阿闍世王的力气再大，也夺不走富翁的一枚戒指。



เมื่อเหตุการณ์เป็นดังนั้น..ท่านเศรษฐีจึงทูลให้พระเจ้าอชาตศัตรูทรงลาดผ้าสาฎกลง เพื่อแสดงให้เห็นว่า..หากท่านคิดปรารถนาจะยกแหวนนี้ให้ใคร แหวนนั้นจะเคลื่อนออกจากนิ้วโดยง่าย จากนั้นท่านก็ทำทุกนิ้วให้ตรง ทันใดนั้น..แหวนทั้ง ๒๐ วงก็เคลื่อนออกจากนิ้วมือของท่านอย่างง่ายดาย แต่เมื่อท่านเศรษฐีเห็นถึงความโลภของพระเจ้าอชาตศัตรูเช่นนั้น ท่านก็เกิดความรู้สึกสลดใจอย่างยิ่ง..จึงทูลขอพระบรม-
ราชานุญาตจากพระเจ้าอชาตศัตรูเพื่อจะออกบวช

Later, the millionaire told the king to lay a piece of fine cloth on the floor. He then held out one hand with his fingers pointing down and miraculously all the rings simply fell off his fingers. Having witnessed the king's greed, the millionaire was struck at the core with deep sadness and he had the strongest wish to ordain. Therefore, he asked the king for permission to ordain.

富翁随后恳请阿闍世王将布铺在地上，而神奇的事情发生了。只见富翁将手指伸直，那些戒指便自动从他手指上脱落下来。当富翁见阿闍世王如此贪婪时，顿时感到无比的悲伤，当下向国王请求恩准自己出家。



LD



เมื่อพระเจ้าอชาตศัตรูสดับดังนั้น ทรงรีบอนุญาตทันที เพราะทรงดำริว่า ‘หากท่านเศรษฐี
ออกบวชแล้ว พระองค์ก็จะทรงยึดเอาปราสาทได้ง่ายขึ้น’ แต่ครั้นท่านเศรษฐีออกบวชแล้ว ชั่วเวลาเพียง
ไม่นาน..ท่านได้บรรลุธรรมเป็นพระอรหันต์ผู้ทรงคุณอันเลิศ พร้อมกันนั้นเอง..ปราสาทแก้วและขุมสมบัติ
ของท่านทั้งหมดก็พลันอันตรธานหายไปจนสิ้น แม้นางสตุลกายาภรรยาของท่าน..เทวดาทั้งหลายก็นำกลับ
คืนไปสู่อุดตกรูทวิปตังเดิม เพราะนางมาด้วยอาณูภาพแห่งบุญของท่านโชติกเศรษฐีเท่านั้น

The king immediately granted the millionaire permission thinking that all the
miraculous treasures would then become his. Soon after the millionaire ordained, he was able
to attain Arahatsip. In the meantime, the jeweled castle and all of the miraculous treasures,
which occurred as a result of the millionaire's accumulated merit, had all disappeared from
sight. Even his wife was escorted back to Uதாகuru Continent by celestial beings.

阿閼世王听完立刻同意了富翁的请求，暗自窃喜：若他真的出家，我就能轻而易举的得到
他的财产了。可是富翁出家后不久，便证得了阿罗汉果。他的七层珠宝宫殿以及财宝也随之消失，
就连因自己的功德而娶来的妻子，也被天人带回了北俱卢洲。



แม้ท่านโชติกเศรษฐีจะเป็นผู้ที่พรั่งพร้อมด้วยโลกียทรัพย์และเป็นเจ้าของสมบัติจักรพรรดิ
ดักไม่พ่อง อีกทั้ง..ยังมีชีวิตอยู่อย่างมีความสุขเยี่ยงชาวสวรรค์ที่ยากจะหาใครมาเทียบได้ก็ตาม แต่เมื่อถึง
คราวออกบวช..ท่านก็ตัดใจอย่างไม่อาลัยและไม่เสียดายในทรัพย์สมบัติใดๆ เลย ท่านจึงนับได้ว่าเป็นผู้ที่
สมบูรณ์พร้อมในทุกสิ่งทั้งทางโลกและทางธรรมโดยแท้

Having owned inexhaustible wealth, having practically lived the life of a celestial
being in ways which were incomparable, the millionaire easily left everything behind in
order to enter monkhood. He is an example of someone who has both worldly wealth and
Dhamma wealth in the extreme.

錠底迦富翁就算拥有取之不尽，用之不竭的财富，过着神仙般的幸福生活。但是当他真正
要出家时，也绝不会对所拥有的财富恋恋不舍或感到惋惜，真可谓是具足世间及出世间财富者。



LD



สมบัติจักรพรรดิตักไม่พร่องที่ท่านโชติกเศรษฐีได้ครอบครองเหล่านี้..ล้วนเป็นผลมาจากมหาทานบารมีที่ท่านเคยสั่งสมเอาไว้ในอดีตมาหลายภพหลายชาติ ดังย้อนไปในสมัยหนึ่ง..ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่ยาวไกลจากการบังเกิดขึ้นของพระสัมมาสัมพุทธเจ้า ครั้งนั้น..ท่านโชติกเศรษฐีเกิดเป็นกฏุมพ็อยู่ร่วมกับพี่ชายซึ่งมีอาชีพทำไร่อ้อยอยู่ในนครพาราณสี

All of Jotika's miraculous treasures occurred as a result of the vast merit which had been accumulated over many previous lifetimes. In one previous existence during an age where the Lord Buddha did not happen, Jotika was a farmer who lived with his older brother in the city of Benares. They were sugar cane farmers.

錠底迦富翁拥有取之不尽，用之不竭的财富，皆因他累世行布施的功德果报。在无佛陀降世的时代，有一世錠底迦富翁投生为一位平民，与兄长生活在波罗奈城中，以种植甘蔗为生。



ในยุคนั้น..น้ำอ้อยมีรสชาติที่หอมหวานเลิศรสเป็นอย่างมาก และเพียงแค่ตัดลำอ้อยให้ขาดเท่านั้น..น้ำอ้อยจะไหลออกมาเอง ดังนั้น..ผู้คนในยุคนั้นจึงดื่มน้ำอ้อยได้โดยไม่ต้องทำการหีบอ้อยแต่อย่างใด อยู่มาวันหนึ่ง..กุฎุมพีคนน้องออกไปตรวจดูไร่อ้อยของตัวเอง และก่อนกลับ..เขาได้ตัดอ้อยมา ๒ ลำด้วยความตั้งใจว่า ‘ลำหนึ่ง..เราจะให้แต่พี่ชาย ส่วนอีกลำหนึ่งเป็นของเราเอง’ แล้วเขาก็ผูกเชือกเหนื่อรอยที่ตัดด้วยเถาวัลย์

The sugar cane juice in those days was incredibly fragrant and sweet. Moreover, when the stem was cut, the juice would flow out automatically and it was unnecessary to crush the cane stem for its juice. One day the younger brother went to have a look around his plantation and had cut two sugar cane stalks which were tied with a vine, to take home with him, one for his older brother and one for himself.

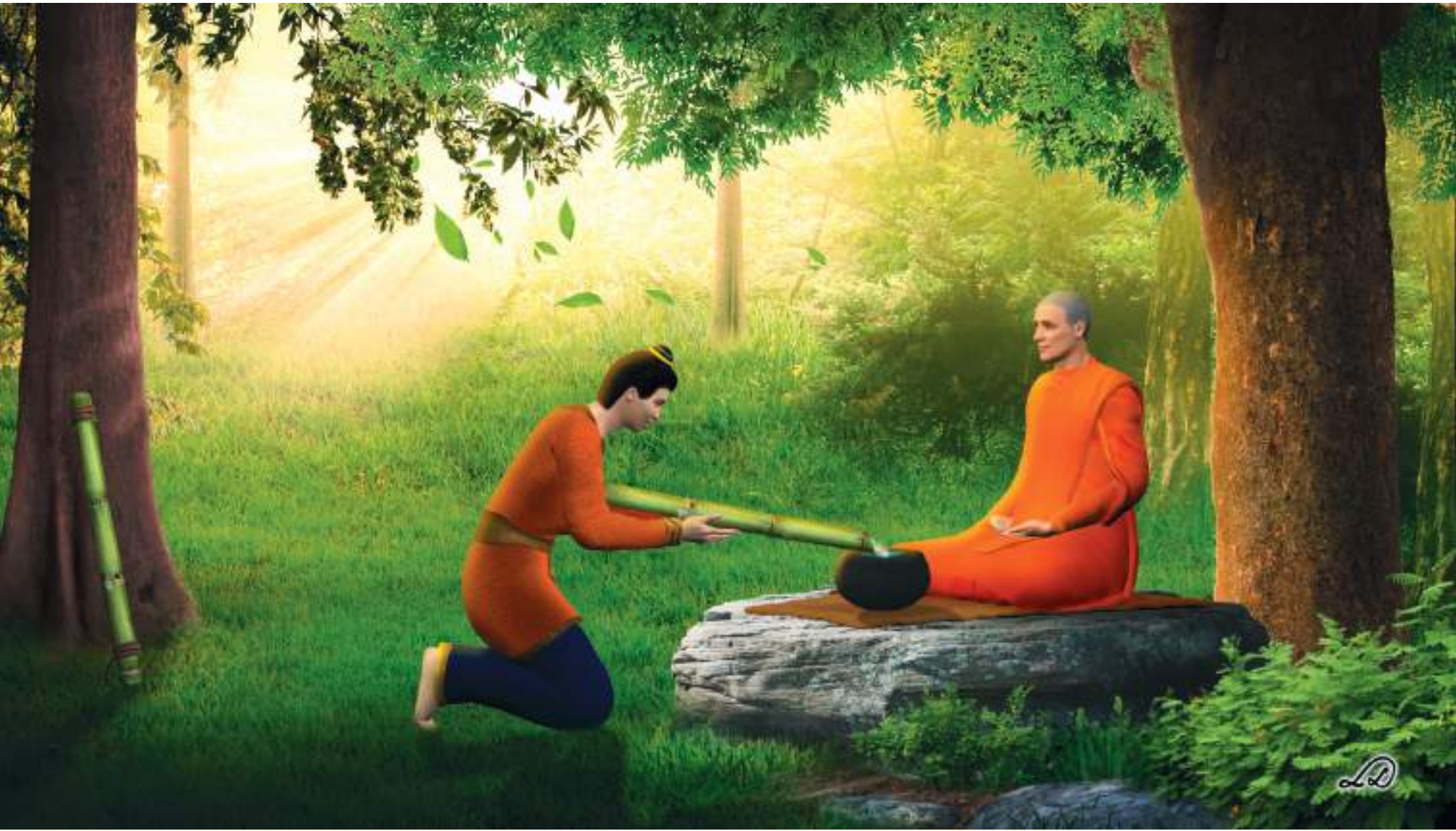
那个时代的甘蔗汁特别香甜，只要将甘蔗砍断，汁液就会自动流出来。因此，当时的人无需手工榨汁，就可以喝到甜美的甘蔗汁。有一天，弟弟如往常一样，去检查自家的甘蔗地。在回家前，顺便砍了两根甘蔗，并用藤条紧绑切断的根部，在心里想：“回家后一根送给哥哥，另一根自己享用。”



ในเช้าวันนั้นเอง..พระปัจเจกพุทธเจ้าองค์หนึ่งได้ออกจากนิโรธสมาบัติแล้วทรงตรวจดูว่า
'ใครคือผู้มีบุญที่ท่านควรจะไปโปรดในวันนี้' ซึ่งท่านได้เห็นกุฎุมพีคนน้องเข้ามาในข่ายพระญาณ จึงถือ
บาตรและจีวรเหาะมาด้วยกำลังแห่งฤทธิ์ยืนอยู่ ณ เบื้องหน้าของกุฎุมพีคนน้อง..ในขณะที่เขากำลังจะเดิน
กลับนั่นเอง

On that same morning, a Pacceka-Buddha had just emerged from the bliss of
meditative attainments. As the Pacceka-Buddha employed the Buddha-Insight to see who
deserved to be blessed on that day, the image of the farmer who was the younger brother
appeared to Him. Carrying an alms-bowl and a robe, the Pacceka-Buddha traveled through
the air from where He was and came to stand in front of the farmer as he was walking
home.

当天早上，正巧有一尊辟支佛出灭尽定，随后观察是否有具足慧根者，将亲自去度化他，
而辟支佛在定中观见了身为平民的弟弟。辟支佛随即以神通变幻出袈裟和僧钵，显现站立在弟弟的
面前。



เมื่อกุฎุมพีคนน้องเห็นพระปัจเจกพุทธเจ้า เขาเกิดความศรัทธาได้ลาดผ้าเป็นอาสนะ แล้วกราบนิมนต์ให้ท่านนั่งบนอาสนะนั้น จากนั้นเขาได้แกะเชือกที่ผูก..เทน้ำอ้อยซึ่งเป็นส่วนของตนใส่ลงในบาตรถวายพระปัจเจกพุทธเจ้า ฝ่ายกุฎุมพีครั้นเห็นพระปัจเจกพุทธเจ้าดื่ม น้ำอ้อยของเขาแล้ว เขาเกิดความปลื้มปิติเป็นอย่างมาก จึงอยากจะถวายน้ำอ้อยในส่วนของผู้ชายอีก โดยตัวเขาคิดว่า ‘หากพี่ชายต้องการทรัพย์เป็นสิ่งทดแทน เราก็จะให้ทรัพย์ แต่หากพี่ชายต้องการส่วนบุญ เราก็จะให้ส่วนบุญ’

At the sight of the Pacceka-Buddha, the farmer felt highly inspired. He hurried to prepare a seat for the Pacceka-Buddha. Once the Pacceka-Buddha sat down, the farmer loosened the vine and poured the juice from his cane stem into the alms-bowl. As he watched the Pacceka-Buddha drink the cane juice, he was overwhelmed with joy and wanted to offer the juice from his brother's portion to Him thinking that he wanted his brother to make merit as well. Somehow, if his brother would like money in replacement to the cane juice he would pay for it but if his brother would like a share of merit he would share the merit to him.

弟弟见到辟支佛的一刹那心生信仰，立即将坐垫铺在地上，恭请辟支佛上坐，然后解开藤条，将自己的甘蔗汁倒出来供养。弟弟当场见辟支佛饮用自己的甘蔗汁，内心法喜充满，于是也想把哥哥的甘蔗也一起供养。他心想：若哥哥需要补偿的话，就给他钱，若他需要功德，自己也会与其分享。





จากนั้น..เขาถวายน้ำอ้อยในส่วนของผู้ชายจนหมด แล้วตั้งจิตอธิษฐานว่า “ด้วยผลแห่งการถวายน้ำอ้อยซึ่งมีรสอันเลิศนี้ ขอให้กระผมได้เสวยสมบัติในเทวโลกและมนุษย์โลก แล้วก็ขอให้ได้รับบรรลुธรรมที่ท่านบรรลุแล้วด้วยเถิด” ฝ่ายพระปัจเจกพุทธเจ้าก็ให้พรว่า “ขอความปรารถนาของท่านจงสำเร็จเถิด” แล้วได้อธิษฐานให้กุฎุมพินเห็นท่าน

Therefore, he offered the Pacceka-Buddha his brother's portion of cane juice. He made the deliberate wish to be reborn in the Celestial Realm and the Human Realm and to attain Enlightenment. The Pacceka-Buddha told him that his wishes would be fulfilled.

后来，弟弟把哥哥的甘蔗汁也倒出来供养，并发愿道：“愿供养甘蔗汁的功德，让我具足人天的财富，证得您所证之法。”辟支佛当下也祝福说：“希望你所发之愿能圆满实现。”



จากนั้น..พระปัจเจกพุทธเจ้าได้เหาะกลับไปสู่ภูเขาคันธมาทน์ และนำน้ำอ้อยกลับไปถวายแด่พระปัจเจกพุทธเจ้าอีก ๕๐๐ องค์ ฝ่ายกุฎุมพินได้เห็นแล้วก็ยิ่งปลื้มปีติทัບทวีไปจากเดิม รีบนำข่าวบุญไปแจ้งให้พี่ชายได้อนุโมทนา เมื่อกุฎุมพินพี่ทราบเรื่องราวทั้งหมด เขาเกิดความปลื้มปีติเป็นล้นพ้น ได้ตั้งจิตอธิษฐานว่า “ด้วยผลแห่งบุญนี้ ขอให้ข้าพเจ้าได้บรรลุธรรมที่ท่านบรรลุแล้วด้วยเถิด”

Afterward, the Pacceka-Buddha traveled through the air back to Gandhamad Mountain. He made it possible for the farmer to see Him offer the cane juice to 500 Pacceka-Buddhas there. The farmer was overjoyed. He brought the great news to his older brother and his brother also made the wish to attain Enlightenment.

此后，辟支佛带着甘蔗汁飞回了犍陀摩罗山，拿去供养另外的五百尊辟支佛。弟弟事后愈加法喜，打算将此事告知哥哥，让他随喜功德。哥哥在得知事情的原委后法喜充满，当下发愿说：“愿此功德让我如愿证得您所证之法吧！”



ด้วยอานุภาพแห่งบุญนี้..ทำให้เมื่อทั้งสองละจากโลกไปแล้ว พวกเขาได้ไปเสวยทิพยสมบัติอยู่ในเทวโลก จนกระทั่งเมื่อเวลาผ่านไป ๑ พุทธันดร..ถึงยุคสมัยของพระวิปัสสิสัมมาสัมพุทธเจ้า ทั้งสองก็ได้มาเกิดเป็นพี่น้องกันอีกอยู่ในตระกูลของเศรษฐี ในพระนครพันธุมดี โดยบิดามารดาขนานนามพี่ชายว่า “เสนะ” ส่วนน้องชายที่เคยถวายน้ำอ้อยแด่พระปัจเจกพุทธเจ้านั้นมีชื่อว่า “อปราจิต”

This merit-making activity caused both men to be reborn after they died in the different celestial realms for an entire Buddha-Eon. During the time of the Lord Vipassi Buddha, they were born as brothers again this time to a wealthy family in the city of Bandhumadi. The older brother's name was Sena. The younger brother, who once offered cane juice to the Pacceka-Buddha, was called Aparajita.

他们命终往生后，依此功德投生天界，尽情地享用天界的财富。后来，在毘婆尸佛时代，他们投生在盘头摩帝城的一个富翁家族中，再次成为两兄弟。父母给哥哥取名为“西那”，给供养辟支佛甘蔗汁的弟弟取名为“阿帕拉齐”。



LD



เมื่อทั้งสองเจริญวัยขึ้น..บิดามารดาก็ได้ล่วงลับไป อยู่มาวันหนึ่ง..ฝ่ายพี่ชายได้ทราบข่าวอันเป็นมงคลจากอุบาสกผู้เป็นธรรมโฆษกว่า “พุทธรัตนะ ธรรมรัตนะ และสังฆรัตนะได้บังเกิดขึ้นแล้วในโลก” เขาเห็นมหาชนต่างถือดอกไม้ของหอมไปยังวิหารเพื่อฟังธรรม จึงได้ติดตามคนเหล่านั้นไปฟังธรรมด้วย ซึ่งพระบรมศาสดาทรงทราบถึงอัธยาศัยของตัวเขาจึงทรงแสดงอนุปฺพฬิกถา..ที่ว่าด้วยเรื่องทาน ศีล สวรรค์ โทษของกาม และอานิสงส์ของการออกบวช

After their parents passed away, the older brother heard one day from a lay supporter that the Triple Gem; the Buddha, the Dhamma and the Sangha had happened on earth. He saw so many people carrying flowers and perfumed articles as they headed toward the temple and he decided to follow them. Lord Buddha knew of his character then gave sermon about generosity, precepts, heaven, forfeit of sensual defilement and fruit of ordination

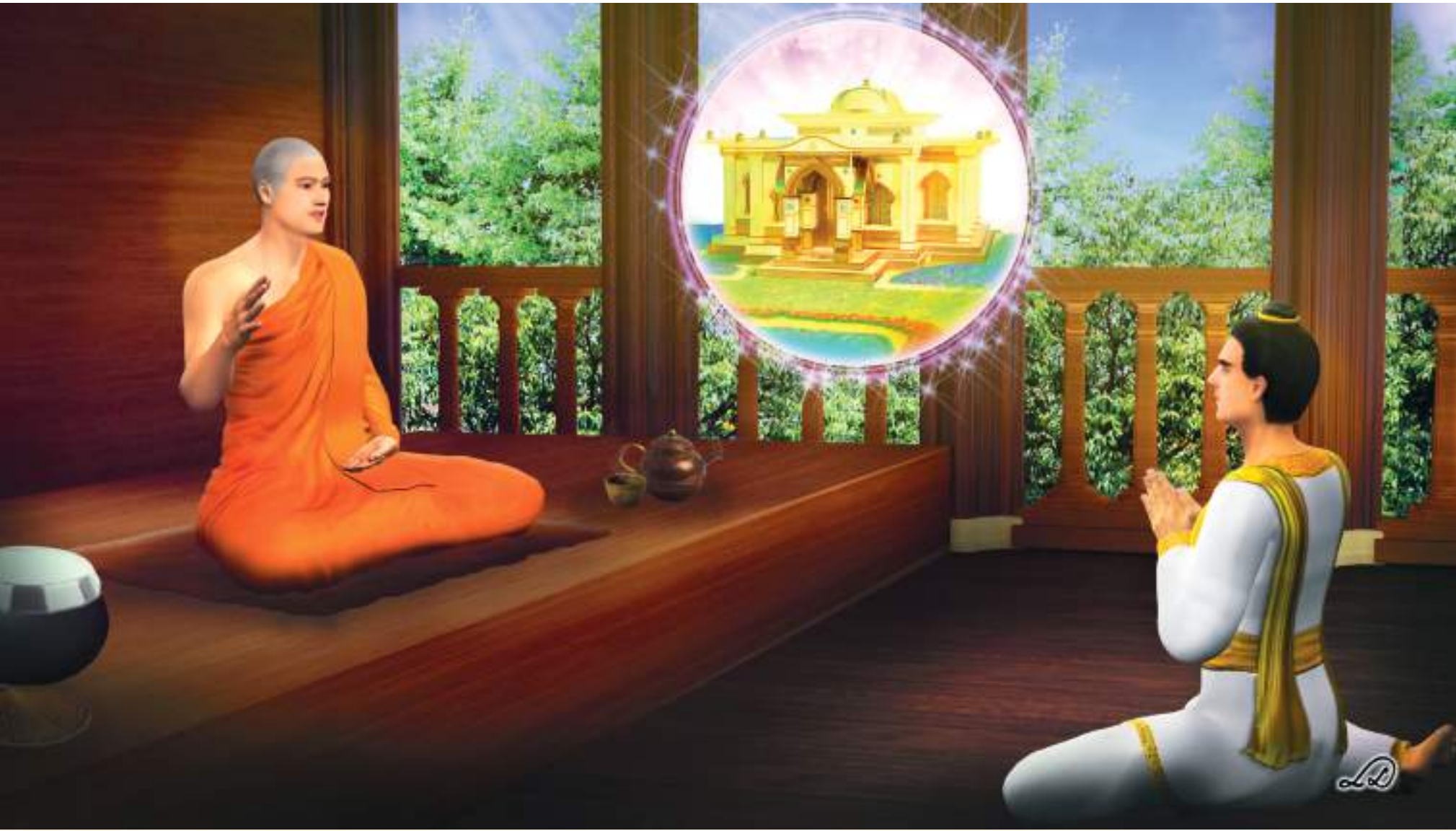
他们长大成人后，双亲也因年老而往生。有一天，哥哥从一位优婆塞那听来一个好消息，即佛、法、僧三宝已经应现世间。他看见人们纷纷带着鲜花前往佛堂听法，便也随着人潮来到了佛堂。佛陀依其慧根随顺说布施、持戒、天界、业报和出家的利益。



เมื่อเขาได้ฟังพระธรรมเทศนาที่ไพเราะทั้งเบื้องต้น ท่ามกลาง และเบื้องปลาย อีกทั้งยังสมบูรณ์ด้วยเหตุและผลแล้ว เขาจึงตัดสินใจออกบวชอยู่ในสำนักของพระบรมศาสดา หลังจากที่เขาศึกษาปฏิบัติธรรมอยู่เพียงไม่นานก็ได้บรรลุธรรมเป็นพระอรหันต์ในที่สุด ส่วนน้องชายเองมีความตั้งใจที่จะทำสักการะแด่พระพี่ชาย จึงได้ถวายทานแด่พระวิปัสสิสัมมาสัมพุทธเจ้าพร้อมด้วยเหล่าภิกษุสงฆ์ตลอด ๗ วัน

He listened to a Dhamma lecture which to him was most lovely and made all the sense in the world. As joy filled his heart, he decided to ordain as a monk under the Lord Vipassi Buddha. After having practiced meditation for a short while, he was able to attain Arahathship. When the younger brother heard that his older brother had ordained, he honored his brother by offering alms to the Lord Vipassi Buddha and the entire company of monks for seven consecutive days.

当他听闻殊胜的法理后，当下心生净信，决定出家佛门，精进修行不久就证得了阿罗汉果。弟弟得知哥哥出家的消息，法喜充满的行大布施，连续七天供养佛陀及僧众。



หลังจากที่เขาถวายมหาทานครบ ๗ วันแล้ว ก็ไหว้พระพี่ชายพร้อมกับกล่าวว่า “ท่านขอรับ ท่านทำการสลัดตนออกจากภพได้แล้ว ส่วนกระผมยังเป็นผู้พัวพันอยู่ด้วยกามคุณทั้งหลาย ยังไม่สามารถที่จะบวชได้ ขอท่านจงแนะนำกระผมด้วยเถิด..ว่าบุญอะไรที่กระผมผู้ยังครองเรือนอยู่นี้ควรกระทำ” พระพี่ชายจึงกล่าวแนะนำน้องชายว่า “ดีแล้ว เจ้าผู้เป็นบัณฑิต เจ้าจงสร้างพระคันธกุฎีถวายแด่พระบรม-ศาสดาเถิด”

On the last day, he paid homage to his Arahat brother and said, “Venerable Sir, you’ve already attained Enlightenment but I’m still bound to sensual pleasure and cannot yet ordain. Will you please advise me as to what kind of merit a householder like me should make?” The Arahat Sena answered, “Aparajita, you should have the perfumed dwelling built for the Lord Buddha.

最后一天，他亲自来拜见哥哥，并问道：“您已经脱离世俗，但我还身处其中，受诸欲束缚，无法出家。请您慈悲指引我，应该修些什么功德？”哥哥真诚地说：“你是一位智者，可以建造佛堂供养佛陀。”



ฝ่ายน้องชายเมื่อได้รับคำแนะนำจากพระพี่ชายแล้ว เขาก็สละทรัพย์จำนวนมหาศาลมาสร้างพระคันธกุฎีที่ทำด้วยรัตนทั้ง ๗ ประการ คือไม่ว่าจะเป็นเสา หน้าต่าง ฝา ช่อ หรือแม้กระทั่งกระเบื้องมุงหลังคา..ล้วนแต่ทำด้วยรัตนอันวิจิตรงดงาม ๗ ประการทั้งสิ้น ซึ่งในเวลาที่กำลังสร้างพระคันธกุฎีอยู่นั้น..หลานชายของเขาก็อยากจะได้บุญด้วย จึงเข้ามาหาพร้อมกับกล่าวว่า “ลุงครับ ผมอยากร่วมสร้างด้วย ขอแบ่งให้ผมได้มีส่วนแห่งบุญด้วยเถิด”

Aparajita immediately donated a great deal of money to have the perfumed dwelling built by using seven kinds of gems. Every part of the dwelling from the pillars to the tiles on the roof was built using 7 kinds of exquisite gemstones. During the construction, his nephew wished to make merit and begged the uncle to let him take part in the merit-making activity.

弟弟听完哥哥的话，立刻捐出许多财宝，用于建造七宝佛堂。所有的柱子、窗户、墙壁、屋梁和瓦片，皆由五彩缤纷的七种珠宝所建成。在建造佛堂的过程中，他的侄子也想参与进来，便请求说：“伯父，我也想得此功德，请让我跟你一起建造佛堂吧。”



เมื่อนทกเศรชย
ผู้มีแพะทองคำ



แต่ไม่ว่าหลานชายจะอ้อนวอนอย่างไรก็ตาม อปราชิตผู้เป็นลุงก็ไม่อนุญาตและบอกกับหลานว่า “ฉันให้ได้หรือก ฉันจะสร้างเป็นของส่วนตัวไม่ทั่วไปแก่คนอื่น” เมื่อลุงปฏิเสธเช่นนี้..ฝ่ายหลานชายจึงคิดว่า ‘ที่หน้าพระคันธกุฎีควรมีศาลาอีกสักหลังหนึ่ง’ จึงได้ให้ช่างสร้างศาลารายที่ทำด้วยรัตนะ ๗ ประการที่หน้าพระคันธกุฎีนั้น และด้วยอำนาจแห่งบุญนี้เอง..จึงทำให้หลานชายได้มาเกิดเป็นเมณฑก-เศรษฐีในยุคของพระสัมมาสัมพุทธเจ้าของเราองค์ปัจจุบัน

But no amount of begging could convince the uncle to let the nephew share in the merit-making activity. The nephew came up with the idea that there should be a few pavilions in front of the perfumed dwelling. He then hired craftsmen to build small pavilions in the front of the perfumed dwelling by using seven kinds of gems. That merit-making event caused the nephew to be reborn on earth as the millionaire, Mendaka.

但无论侄子如何恳求，身为伯父的阿帕拉齐都没有同意，回绝说：“不行，我只想独自修此功德，不想让其他人参与进来。”后来，侄子突然想到：佛堂的前面应该有一座凉亭。于是也请工匠以七种珠宝，在佛堂前建了一座凉亭。当功德回报时，侄子来世中转世成为蜜荼歌富翁。



ฝ่ายอปราจิตผู้เป็นลุงเมื่อสร้างพระคันธกุฎีเสร็จแล้ว..ได้ให้ช่างสร้างสระโบกขรณีที่เต็มไปด้วยน้ำหอม ๓ สระ พร้อมทั้งปลูกดอกไม้ ๕ สีไว้ภายนอกตรงบริเวณหน้าต่างของพระคันธกุฎี และด้วยความคิดว่า ‘คนผู้มีศรัทธาย่อมมาฟังธรรมเป็นปกติ แต่คนผู้ไม่มีศรัทธาย่อมมาเพราะอยากได้ทรัพย์ เมื่อเขาได้ฟังธรรมแล้ว เขาก็จะพ้นจากทุกข์ไปได้’ เขาจึงสั่งให้โปรยรัตนะ ๗ ประการ ให้มีความสูงเท่าเขาไว้เต็มพื้นที่โดยรอบพระคันธกุฎี แล้วก็อนุญาตให้คนที่มาฟังธรรมสามารถถือเอารัตนะเหล่านั้นติดมือกลับบ้านไปได้

After Aparajita had the perfumed dwelling built, he had 3 scent ponds dug and had a park built in which grew plants that gave five different color flowers as well as sweet-smelling flowers. With a heart filled with compassion for his fellow beings, Jotika had 7 kinds of gems piled knee high all around the perfumed dwelling with the thought that “People who are already believers will come for Dhamma lectures. But non-believers will see no reason to come and listen to the Dhamma lectures. But if I offer anyone that comes to attend the Dhamma lectures a portion of the gems, non-believers will be motivated to come and be able to benefit from the lectures.

阿帕拉齐建完佛堂后，又请建筑师在佛堂前建了三大香水池，以及种满五色香花。同时，他还在心里想：若是对佛法生信仰者，会自己前来听法，但若是无信仰者，则可以用珍贵的东西吸引他们来听法，而他们也会因此离苦得乐。最后，他吩咐侍从用七种珠宝铺满佛堂的四周，堆起来如同膝盖一样高，允许来听法的人可以随意拿珠宝回家。



ด้วยเหตุนี้เอง..จึงทำให้มหาชนพากันมาฟังธรรมเป็นจำนวนมาก ครั้นฟังธรรมแล้ว..ต่างถือเอารัตนะทั้งหลายติดมือกลับบ้านไป เมื่อรัตนะเหล่านั้นหมดลง..เขาก็สั่งให้ไปรยใหม่เหมือนเช่นเดิมถึง ๓ ครั้ง ไม่ใช่เพียงเท่านั้น..เขายังได้วางดวงแก้วมณีที่ประเมินค่าไม่ได้ ซึ่งมีขนาดใหญ่เท่าผลแตงโมไว้ที่แท่นบาทมูลของพระบรมศาสดา ด้วยความตั้งใจว่า ‘รัศมีแห่งแก้วมณีย่อมเสริมพระรัศมีกายอันเจิดจรัส ประดุจทองคำของพระบรมศาสดาให้งดงามยิ่งขึ้น เมื่อคนผู้มาฟังธรรมได้แลดูแล้วย่อมไม่รู้ลืมไม่รู้เบื่อ’

For this reason, so many people had come for Dhamma lectures. On their way out, they scooped up the gems with both hands. When the gems were all gone, Jotika would replenish them. He did this three times altogether. In addition, Aparajita had placed a crystal sphere the size of a watermelon in the Dhamma Hall with the thought that the crystal sphere's brightness could only enhance the Lord Buddha's golden radiance and inspire deep admiration in people.

基于此因，前来听法的民众络绎不绝，并在听法完后，满心欢喜地带回珠宝。每当珠宝即将耗尽时，阿帕拉齐又会命侍从再次铺满，如此重复了三次。除此之外，他还将一颗价值连城，大如西瓜的宝石安放在佛堂中。他认为这颗珠宝散发的光，会让佛陀的身光变得更加美妙殊胜，也会让看见的人愈发法喜。



แต่แล้วเหตุการณ์ที่ไม่คาดคิดก็เกิดขึ้น เพราะมีพราหมณ์มีจกนาทิจึงคนหนึ่งได้มาขโมยแก้วมณี
ดวงนี้ไป ทำให้ปราชิตเศรษฐีนั้นเสียใจเป็นอย่างมาก เขาจึงได้ไปเฝ้าพระบรมศาสดาพร้อมทั้งกราบทูล
ว่า “ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ ข้าพระองค์ได้โปรยรัตนะ ๗ ประการสูงเพียงเข้าไว้โดยรอบพระคันธกุฎีถึง ๓
ครั้ง เมื่อชนทั้งหลายถือเอารัตนะเหล่านั้นไปอยู่ ข้าพระองค์ไม่เสียใจเลย กลับมีจิตที่เลื่อมใสขึ้นไปเรื่อย ๆ
แต่วันนี้..พราหมณ์ได้ถือเอาแก้วมณีไป ข้าพระองค์กลับไม่อาจทำจิตให้เลื่อมใสได้”

But then something bad happened. A wrong-viewed man had decided to steal the
crystal sphere. His act deeply appalled Aparajita and he said to the Lord Buddha, “Most
Exalted One, I’ve given away a huge amount of precious gems three different times already
with a heart filled with joy. But when someone stole the crystal sphere from here, his act
leaves me in dismay”.

可惜让阿帕拉齐万万没料到，竟然有位具足邪见的婆罗门，把这颗宝石偷走了。他感到非常
伤心，便来拜见佛陀并问说：“我三次在佛堂周围铺满如膝盖一般高的珠宝，当民众们拿走时我
一点也不伤心，反而法喜充满。但是当这位婆罗门把宝石拿走时，我却没有一丝的法喜。”



ฝ่ายพระวิปัสสีสัมมาสัมพุทธเจ้าครั้นทรงสดับคำของอปราชิตเศรษฐีนั้นแล้ว จึงตรัสแนะเป็นนัยว่า “อุบาสก ท่านสามารถทำทรัพย์ของตนไม่ไห้คนอื่นนำไปได้ไม่ใช่หรือ” เมื่อเศรษฐีฟังดังนั้นก็เข้าใจ.. จึงตั้งจิตอธิษฐานว่า “ขึ้นชื่อว่าพระราชหรือโจรแม้หลายร้อยที่จะมาข่มเหงข้าพระองค์ หรือเพียงแค่ถือเอาเส้นด้ายที่ชายผ้าของข้าพระองค์ไปนั้น..จงอย่าได้มี และนับตั้งแต่วันนี้ไป..แม้ไฟก็อย่าได้ไหม้ของของข้าพระองค์ หรือแม้น้ำก็อย่าพัดของของข้าพระองค์ไปได้เลย”

The Lord Vipassi Buddha hinted, “But you do know how to prevent your possessions from being stolen.” Aparajita understood immediately. Therefore, he offered alms to the Lord Buddha for seven consecutive days and on the 7th day he made a deliberate wish, “Let not a king or 100 thieves ever offend me or be able to remove a thread from the hem of my cloak without my express consent. And from this day onward, let not fire or water can ever do damage to my possessions.”

佛陀听完告诫阿帕拉齐说：“你完全可以不让别人拿走你的财宝呀。”阿帕拉齐听懂了其中的意思，便发愿说：“从今往后，无论是国王或窃贼都拿不走我的财富，就算是一针一线也带不走。而且无论是火灾还是水灾，都无法侵害我的财产。”



ครั้นอุปราชิตเศรษฐีอริชฐานจบลง พระวิปัสสิสัมมาสัมพุทธเจ้าทรงทำอนุโมทนาแก่เศรษฐีนั้นว่า “ขอความปรารถนาของท่านจงสำเร็จ” และด้วยผลแห่งบุญกับแรงอธิษฐานในครั้งนั้น..จึงทำให้สมบัติของท่านเศรษฐีเป็นของเฉพาะตนที่เกิดขึ้นเพื่อตัวท่านเท่านั้น คือถ้าไม่ปรารถนาจะให้ใคร..ก็ไม่มีใครเอาไปได้ ซึ่งอุปราชิตเศรษฐีก็ได้ทำบุญฉลองพระคันธกุฎีด้วยการถวายมหาทานแด่พระภิกษุ ๖,๘๐๐,๐๐๐ องค์ เป็นเวลาตลอด ๙ เดือน และถวายผ้าไตรจีวรที่ประณีตแด่พระภิกษุทุกองค์ อีกทั้ง..ท่านยังได้สั่งสมบุญอย่างต่อเนื่องไปจนกระทั่งหมดอายุขัย

After Aparajita had made his wish, the Lord Vipassi Buddha said, “Your wish will be fulfilled”. As a result of that deliberate wish, all of Aparajita’s possessions had been kept safe for him. Aparajita continued to amass merit by supporting the Buddhist Cause for the rest of his life.

阿帕拉齐发愿后，佛陀当下随喜道：“愿你所发之愿圆满成就”。后来，因此功德果报让阿帕拉齐的财富，成为无人可夺走的私人财富。在佛堂竣工后，阿帕拉齐连续九个月行大布施，供养六百八十万位比丘饭食，以及每人一件袈裟。后来，他一直有缘行善直至命终。



เมื่ออุปราชิตเศรษฐีจะจากโลกไปแล้ว ท่านได้ไปบังเกิดอยู่ในเทวโลก ได้เสวยสุขอยู่เพียงแค่ว่า เทวโลกกับมนุษย์โลกตลอดกาลยาวนาน โดยไม่เคยพลัดไปสู่อบายภูมิเลย จนกระทั่งเมื่อเวลาผ่านไป ๙๑ กัป..ถึงยุคสมัยของพระสัมมาสัมพุทธเจ้าของเราองค์ปัจจุบัน ท่านได้มาเกิดอยู่ในตระกูลของเศรษฐีแห่งนครราชคฤห์ และได้เป็นผู้ครอบครองสมบัติอสังหาริมทรัพย์ที่ตกไม่พร่อง จนทำให้ท่านได้รับการยกย่องว่าเป็นเศรษฐีที่รวยที่สุดในโลกผู้มีนามว่า “โชติกเศรษฐี” ครั้นเมื่อออกบวชแล้ว..ท่านได้บรรลุธรรมเป็นพระอรหันต์ผู้ดับกิเลสได้หมดสิ้น

After he died, he was reborn in the Celestial Realm. He enjoyed rebirths within the States of Happiness for a total of 91 Kappas. During the time of our Lord Gautama Buddha, he was born to a wealthy family as Jotika in the city of Rajagarh and became the owner of miraculous and inexhaustible treasures. He had been given the title of ‘Millionaire of the City.’ His miraculous treasures had brought delight to all the people everywhere. When he decided to ordain, he could easily attain Arahatsip.

当他往生后，如愿投生天界，并一直在天界和人间轮回享受福祿，从未墮入惡道。在九十一劫后，来到释迦牟尼佛时代。他出生在王舍城，神奇的拥有富甲天下的财富，成为世上最富有的人，得名“錠底迦富翁”。后来，在机缘巧合下，他出家为僧并证得阿罗汉果，断尽了一切烦恼。



จะเห็นได้ว่า..กว่าที่ท่านจะมาเป็นมหาเศรษฐีที่มีสมบัติจักรพรรดิตักไม่พร่องในภพชาติปัจจุบันได้นั้น ท่านต้องทุ่มเทสร้างมหาทานบารมีมาหลายภพหลายชาติ อีกทั้งท่านยังได้สั่งสมบุญคุณเนืองนาบุญ.. มีพระสัมมาสัมพุทธเจ้า พระปัจเจกพุทธเจ้า และเหล่าพระอรหันต์ เป็นต้น เมื่อบุญส่งผล..จึงทำให้ท่านได้สมบัติอัศจรรย์อย่างเกินควรเกินคาดเช่นนี้

This amazing but true story showed us that before Jotika could come to possess miraculous treasures, he had amassed merit by supporting the Buddhist Faith for many lifetimes. He had offered alms to the Lord Buddhas, the Pacceka-Buddhas, and the Arahats, etc. His accumulated merit eventually yielded him miraculous treasures.

由此可见，他在成为富甲天下的大富翁前，得有缘遇到佛陀和诸阿罗汉作为福田，并历经累世的勤修布施波罗蜜，才能在功德回报时，神奇的拥有取之不尽，用之不竭的财富。



ไม่ใช่เพียงเท่านั้น..ท่านยังเป็นยอดกัลยาณมิตรผู้มีจิตใจที่ยิ่งใหญ่..ได้โปรยรัตนชาติเป็นทานไว้
โดยรอบพระคันธกุฎี ด้วยมุ่งหวังให้คนทั้งหลายมีโอกาสมาฟังธรรมจากพระสัมมาสัมพุทธเจ้า เพื่อที่พวกเขา
จะได้มีอริยทรัพย์ติดตัวไปข้ามภพข้ามชาติ

Moreover, Jotika had the heart of a virtuous friend and joyfully shared his wealth with those who came to listen to the Lord Buddha's Dhamma lectures. Giving them opportunity to come and listen to Lord Buddha's Teachings in order to gain spiritual wealth over lifetimes.

除此之外，他还是一位优秀的善知识，在佛堂四周铺满珠宝，鼓励众人来听闻佛陀讲法，让大家具足趣向来世的福德资粮。



แม้วันนี้..เราจะเป็นนักบุญทุนน้อย แต่ขอให้เราตั้งใจสั่งสมบุญเรื่อยไป และให้ทุ่มเททำอย่างเต็มที่โดยไม่ย่อท้อ สักวัน..เมื่อบุญเต็มเปี่ยม เราจะต้องเป็นเจ้าของสมบัติจักรพรรดิตักไม่พร่องได้อย่างแน่นอน และเมื่อถึงวันนั้น..เราจะได้นำทรัพย์มาใช้สร้างบุญบารมีให้ยิ่งขึ้นไป เพื่อมุ่งไปสู่ที่สุดแห่งธรรม

As for us, we may not be wealthy just yet but we should continue to accumulate merit so that one day when our merit reaches perfection, we will most definitely be able to own inexhaustible wealth and can continue to amass merit as we work toward The Uttermost of Dhamma.

时至今日，虽然我们具足的功德还很少，但希望大家能持之以恒的勤修功德波罗蜜。当功德回报时，必将拥有转轮圣王的财富，助我们继续行善布施，增长波罗蜜，直至证入究竟涅槃。

ชื่อหนังสือ ไชติกเศรษฐี (ผู้มีสมบัติจักรพรรดิตักไม่พร่อง)

ที่ปรึกษาภักติมงคล

ที่ปรึกษา

พระเทพญาณมหามุนี (หลวงพ่อดัมมชโย)

พระครูสมุห์วิษณุ ปรุณฺหาทีโป
พระครูใบฎีกาอานวยศักดิ์ มุนิสกุโก
พระไชยยศ ยสวโส
พระศิริพงษ์ สิริวโส

บรรณาธิการบริหาร

พระมหาไพโรจน์ ปุณฺณภาโส
พระสทวณ กวิฑูโต

บรรณาธิการ

พระมหาอรุณพล กุลสิทฺโธ ป.ธ.๙
พระมหาธีระชัย ธีชชโย ป.ธ.๙
รัตเกล้า ล้วนเฉลิมวงศ์
สุริดา จินดาภิณฑุล

ออกแบบปก

ภาพ

พระศิริพงษ์ สิริวโส
พระวรัช คุณงกโร
พระมหาอภิรักษ์ ยโสธโร
พระนิพนธ์ จิรวฑฒโน
พระมหานัฐพล ปุณฺณชโย
พระอาศรม อิทธิธนาโณ
พระประพนธ์ศักดิ์ สิริพนฺโธ
พระไพศาล อคฺคธมฺโม
พระมงคล ภาทมฺงคโล
พระถนอมศักดิ์ ฐมปาโล
พระภูษิต ยุตฺตวิฑฺโธ
พระพนมชัย อุตฺตชโย
พระกวี กิตฺติปญฺโญ
พระนเรศ วสิสฺสโร
พระเสนีย์ คุตฺตสีโล
พระธำรงค์เดช ปุณฺณโชโต
พระพงศ์ธร กิตฺติพนฺโธ
พระสุชินนธ์ สนฺตนิโนโท
กองพุทธศิลป์

แปล

พระพลศักดิ์ จานสกุโก
ดร.อนัญญา เมธมนัส
ตง ตง อู๋
กองการแปลและสื่อสารธรรมะ ต่างประเทศ

พิสูจน์อักษร

พินรัตน์ จตุรกุลมรกต

ประสานงาน

สุภาพร เจริญวิทย์วรกิจ
เจ้าหน้าที่จุดดอกราชูปาพระมหาธรรมกายเจดีย์
พระมหาเจดีย์พระพุทธรูปเจ้าล้านพระองค์

จัดทำโดย

ใจ...หยุด ๒๔ น.

พิมพ์ที่

บริษัท รุ่งศิลป์การพิมพ์ (๑๙๗๗) จำกัด

วันที่พิมพ์

วันมาฆบูชา วันที่ ๑๑ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๖๐